

Max Bense, teorico della poesia concreta in “Rot” 21 (1965)

Al filosofo epistemologo tedesco Max Bense (1910-1990) e alle sue idee rivoluzionarie sull'indagine estetica si deve senza dubbio l'elaborazione teorica più approfondita della poesia concreta. La sua opera fondamentale sul rovesciamento della interpretazione del testo, letterario e visivo, intitolata semplicemente *Aesthetica*, scritta fra il 1954 e il 1960, è stata tradotta in italiano da Giovanni Anceschi per Bompiani nel 1974. I concetti innovativi di Max Bense, anche sulla teoria dell'informazione, avevano avuto largo seguito a Stoccarda, dove insegnava dal 1949, trovando presto numerose adesioni, e altrettanti contrasti, negli ambienti filosofici e artistici di tutto il mondo. Dal 1960 il filosofo, entusiasta sostenitore dello sperimentalismo in ogni ambito, diede vita con la moglie Elisabeth Walther alla rivista “Rot”, che in numeri monografici pubblicò per una dozzina d'anni testi critici e teorici di poeti e artisti, autori di poemi concreti, o di pensatori considerati paralleli (ad esempio Francis Ponge), offrendo in qualche occasione panoramiche internazionali della poesia concreta, come quella del numero 21, integralmente riprodotta qui di seguito: oltre ad alcune opere dei componenti “storici” della famiglia dei poeti concreti vi compare una postfazione dello stesso Bense (tradotta per noi sempre da Giovanni Anceschi), illustrante in sintesi i fondamenti teorici di questa nuova forma espressiva.

Non a caso nel suo saggio *Verso la poesia totale* (Rumma, Salerno 1969, e poi Paravia, Torino 1978, con prefazione di Luciano Anceschi) Adriano Spatola prende spunto in molte occasioni dal pensiero di Max Bense per chiarire le ragioni dei nuovi linguaggi poetici che si erano diffusi trasversalmente in ogni angolo del globo, come una sorta di contagio o contaminazione che avevano trasformato il *modus operandi* di poeti e artisti e l'approccio estetico dei fruitori, influenzando non solo scrittura e pittura, ma anche scultura, musica, teatro, architettura, grafica, ecc. Scrive infatti Adriano a pagina 38 dell'edizione torinese: “*Per Max Bense la differenza fra un testo visivo e un testo concreto va intesa in relazione al concetto di <<testo materiale>>, per il quale l'uso di un vocabolo è indipendente dal significato extratestuale e legato invece alle sue possibilità <<funzionali, strutturali ed estetiche>> all'interno del mondo linguistico costituito dai nessi del testo. Così un testo visivo è <<materiale>> in quanto determinato dagli aspetti ottici dei segni linguistici mentre un testo concreto è tale in quanto gli elementi linguistici vengono utilizzati nella loro <<funzione triadica>> (verbale, visiva e vocale) in modo semantico ed estetico*”.

A pagina 63 dello stesso libro aggiunge: “*...Stuttgart è diventata uno dei centri internazionali più importanti di poesia concreta. Intorno a Max Bense si sono infatti riuniti molti poeti e designers – Klaus Burkhardt, Sigfrid Cremer, Reinhard Döhl, G.C. Kirchberger e altri- che hanno portato avanti sia teoricamente che sperimentalmente le idee della nuova poesia. L'interazione fra poesia, lettering e design realizza una delle tendenze essenziali della poesia concreta. Come ha scritto infatti Gomringer, la poesia concreta vuol essere legata, più che al commercio letterario, all'architettura, alla pittura, alla scultura, al design. In particolare, è possibile istituire un rapporto diretto fra la poesia concreta e la grafica pubblicitaria proprio per il fatto che in entrambi casi il testo viene elaborato con un metodo che tiene soprattutto conto delle assonanze semantico - visive. Secondo Max Bense i testi concreti e i testi pubblicitari sono <<tipograficamente>> vicini, in quanto il loro schema estetico di comunicazione è pressochè identico:<<Il segno*

centrale, per lo più una parola, assume la funzione di slogan>>. Max Bense afferma inoltre che l'avvicinamento tra poesia e pubblicità (<<in quella forma generalizzata di struttura letteraria che oggi viene chiamata semplicemente testo>>) ha preparato il campo linguistico soprattutto alla comprensione della poesia concreta.”.

Queste citazioni sono utili, a mio parere, alla comprensione fenomenologica della poesia concreta e, per estensione, anche della poesia visiva e di altre forme di poesia sperimentale, ma il breve testo teorico di Max Bense, leggibile in tedesco e italiano al fondo del documento, è ancora più esplicito: nel testo della traduzione è stata rispettata l'impostazione grafica voluta da Bense, la Kleinschreibung, nata con il Bauhaus, assolutamente priva di maiuscole. L'antologia internazionale presentata in questo numero di "Rot" comprende lavori dei primi autori che, fra la fine degli Anni 50 e l'inizio degli Anni 60 si erano dedicati a questo tipo di ricerca sui nuovi linguaggi poetici, a volte partendo dagli enunciati di Bense, a volte in forma autonoma. Gli antesignati sono tutti presenti nell'Antologia: i brasiliani del Gruppo Noigandres (Decio Pignatari e i fratelli Augusto e Haroldo de Campos anzitutto, cui si aggiunsero in seguito Ronaldo Azeredo e José Lino Grünewald), i tedeschi Claus Bremer e Franz Mon, l'austriaco Gerhard Rühm, l'italiano Carlo Belloli, e lo svizzero Eugen Gomringer. Fra gli altri meritano particolare attenzione l'islandese Dieter Rot, gli scozzesi Edwin Morgan e Ian Hamilton Finlay, l'inglese dell'isola di Guernsey Dom Sylvester Houédard, il francese Pierre Garnier, il belga Paul de Vree, lo statunitense Emmett Williams, il messicano Mathias Goeritz, l'austriaco Ernst Jandl, i tedeschi Reinhard Döhl e Timm Ulrichs e i cecoslovacchi Ladislav Novák, Josef Hirsal e Bohumila Grögerová. Completano la rassegna altri autori della stessa nazionalità, un gruppo di poeti scandinavi, danesi e persino il poeta turco Yüksel Pazarkaya. Ad alcuni di questi autori sono stati dedicati diversi numeri monografici di "Rot", prima e dopo il 1965. Il numero 38 del 1969 porta il titolo *kleine abstrakte ästhetik (piccola estetica astratta)*, autore lo stesso Max Bense. La biografia del filosofo alla pagina seguente proviene dall'Enciclopedia Rizzoli-Larousse, edizione 2003.

Maurizio Spatola

Max Bense, filosofo tedesco (Strasburgo 1910- 1990). Si occupò di epistemologia, di logica e di cibernetica, contribuendo in modo fondamentale alla costruzione dell'estetica contemporanea. Individua l'obiettivo centrale delle indagini sull'arte nel "testo" (letterario o visivo) inteso come insieme di informazioni trasmesse dal creatore al fruitore: tutto ciò che sta dietro al testo così definito, cioè le emozioni, l'esperienza, le idee dell'autore, non è suscettibile di indagine scientifica e non forma pertanto oggetto di indagine estetica. Quest'ultima si appunta solo sulla concreta struttura del messaggio artistico, e scopre in esso particolari caratteristiche, definibili con gli strumenti generali della teoria dell'informazione, in particolare attraverso i concetti di entropia (mutuato dalla fisica) e di neghentropia (introdotto da Bense come originale caratteristica del messaggio artistico). L'opera fondamentale di Bense è *Aesthetica* (1954-1960 e 1965), cui si aggiungono numerose pubblicazioni su aspetti particolari del problema, come *Il mondo del manifesto* (1952), *La disobbedienza delle idee* (1965), *Artisticità e impegno* (1970), *Trasmissione della realtà* (1976), *L'inverosimiglianza dell'estetica* (1979), *L'occhio di Epicuro* (1980).



no 1

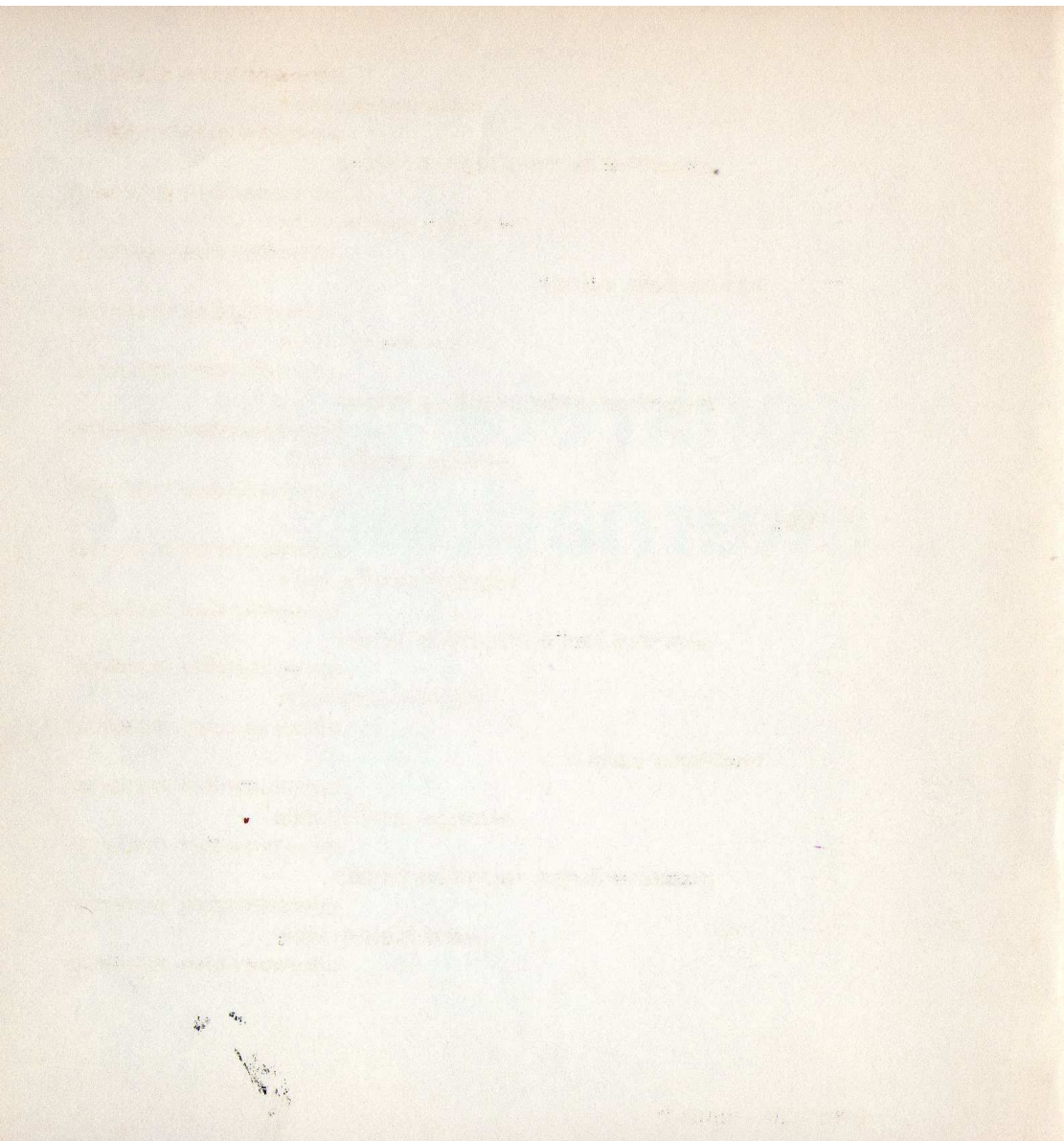
21

text 21

konkrete poesie international

herausgeber max bense elisabeth walther
umschlagentwurf walter faigle
druck hansjörg mayer
auslieferung dr. e. walther stuttgart hegelstr 14

5 65



abwesendes material
viele kleine teile
anwesendes material
negative farbe positive felder
abwesendes material
wenige große teile
anwesendes material
horizontale seiten
abwesendes material
viele kleine teile
anwesendes material
negative farbe positive felder
abwesendes material
wenige große teile
anwesendes material
bild
anwesendes material
wenige große teile
abwesendes material
positive farbe negative felder
anwesendes material
viele kleine teile
abwesendes material
vertikale seiten
anwesendes material
wenige große teile
abwesendes material
positive farbe negative felder
anwesendes material
viele kleine teile
abwesendes material

diter rot island

bees' nest

**busybykeobloodybizzinbees
bloodybusybykeobizzinbees
bizzinbloodybykeobusybees
busybloodybykeobizzinbees
bloodybykeobusybizzinbees
bizzinbykeobloodybusybees
busybykeobizzinbloodybees
bloodybykeobizzinbusybees
bizzinbusybykeobloodybees
busybizzinbykeobloodybees
bloodybizzinbykeobusybees
bizzinbusybloodybykeobees**

edwin morgan schottland

n

**eve
eve
eve
eve
eve
eve
eve
eve
eve
eve
eve
eve
eve**

r

ian hamilton finlay schottland

trykt sprog

man kan trykke trykfejl uden trykfejl
man kan trykke trykfejl uden trykfejl
man kan trykke trykfejl uden tyrkfejl
man kan trykke trykfejl uden tyrkfejl
man kan trukke trækfejl uden tyrkfejl
man kan trække trukfejl uden krykfejl
man kan krykke trykfejl uden krutfejl
man kan trukke triktryk uden triktrak

vagn steen dänemark

ach bun was
ech bin was
ich bin was
uch ban was
ban was ach
bin was ech
bin was ich
bun was uch
was uch ban
was uch bin
wis ich bon
wis ach bun
und ach snm

emmet williams usa

pin	point	puff	paper
punch	point	pin	punch
	joe	paper	joe
	joe	join	jill
pin	point		puff
	pin	point	puff
jill		jill	
join	joe	jill	join
paper	punch	paper	punch
join	join	paper	punch
puff	puff	joe	puff
jill	puff	jolly	jill
pin	point	puff	pin
point	puff	pin	point
puff	pin	point	puff
jolly	jill	jolly	jill
pin	jolly	point	puff
	just		just
	jump	just	just
paper	jump	paper	jig
	paper	jig	jig
jeri - -	co	jeri - -	co
puff	jump	jeri - -	co
pin	pin	pin	pin
just	just		jump
jeri - -	co	joe	jeri - -
co	joe	jeri - -	co
joe	puff	jill	point
paper	punch		jolly
	joe	jill	
puff	pin		point
	puff	pin	
point	puff	pin	point
joe	jump	jig	jill
joe	jump	jig	jill

	jeri - -	co	
punch			punch
		punch	
punch	joe	joe	punch
jill	punch	joe	joe
paper	punch		join
joe	jill	join	joe
jill		jolly	jill
pin	point		puff
	pin	point	puff
joe		paper	punch
	joe	paper	paper
punch		jill	
jill		jill	
	pin		point
	pin	point	
			puff
puff		puff	
	pin		
point		paper	puff
			punch

zakletá

s k á l a s k á l a s k á l a s k á l a
s k á l a s k á l a s k á l a s k á l a
s k á l a s k á l a s k á l a s k á l a
s k á l a s k á l a s k a l á s k a l a
s k á l a s k á l a s k á l a s k á l a

ladislaw novák tschechoslowakei

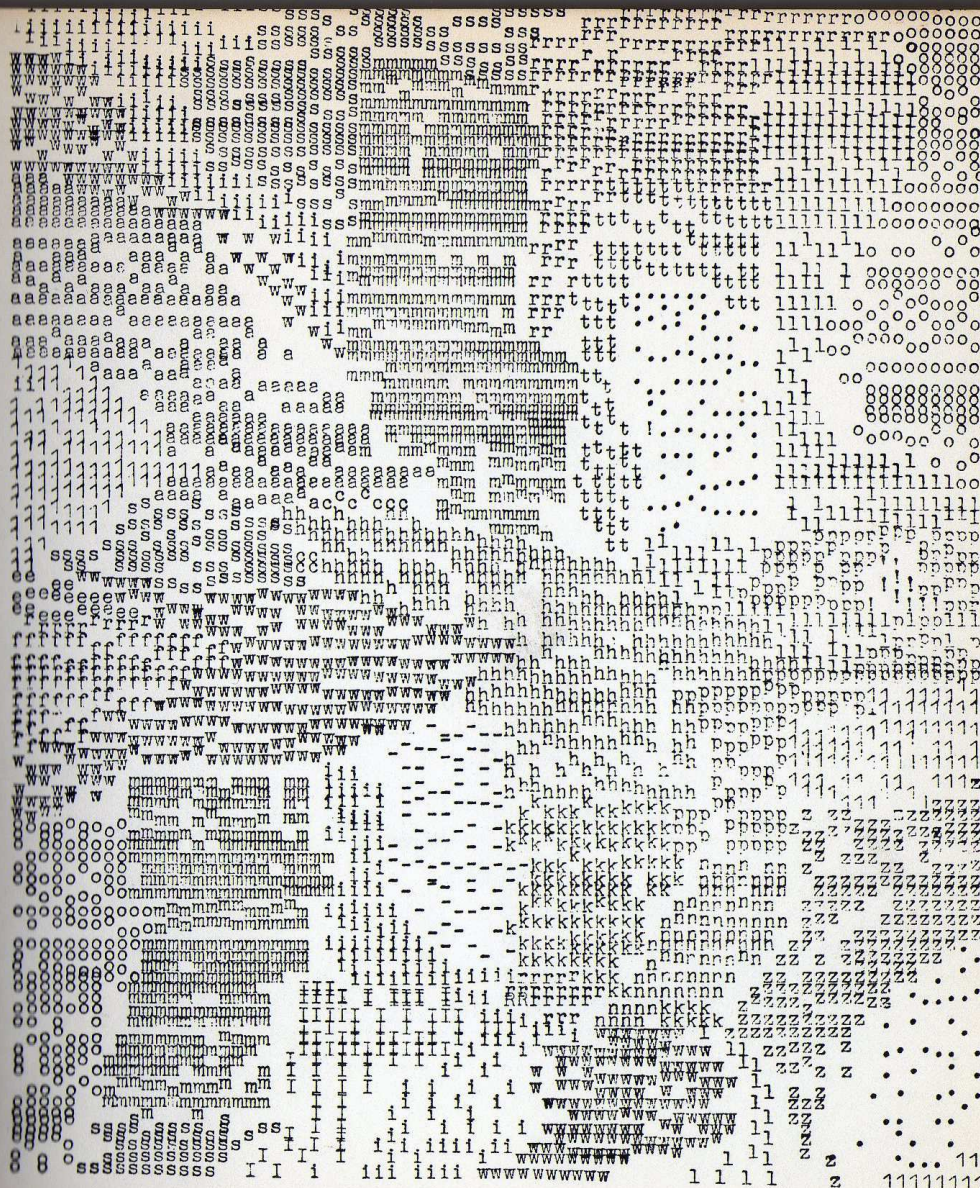
hádka

já :ty já :ty já :ty já :ty já!
já :ty já :ty já :ty já tyty !
já? ty! já? ty! já? ty! ty!
já! já! já! ty? já! ty? já!
ty ty! ty ty! ty ty ty! já?
já! já! já! ty? já? ty? ty?
já? já? ty ty ty! já :ty já!
já :ty já :ty já :ty já :ty já!
já?! já??!! ty! ty! tytyty !
já? tytytytytyty !!!!!!!!!!!!!

josef hirsal und bohumila grögerová tschechoslowakei

a rose is everywhere
a rose
as a rose
for ever is
a rose
for ever everywhere
a rose

paul de vree belgium



pierre garnier frankreich

flown
music in flight

on
ice

onberg
om bright

iceberg light

lightshine

flown
omberg
white shon
on
shine
from schoenberg

rhyming alphabet

fb
hc
si
sy
ld
me
xa
xk
xj
ng
op
zu
zq
rt
wv

y
ya
yar
yari
yarim
yari
yar
ya
y
m
im
rim
arim
yarim
arim
rim
im
m

y
ya
yar
yari
yarim
yari
yar
ya
y
m
mi
mir
mira
miray
mira
mir
mi
m

y
ya
yar
yari
yarim
yari
yar
ya
y
m
im
rim
arim
yarim
arim
rim
im
m

luzuluzuluzuluzuluzuluzulu
uluzuluzuluzuluzuluzuluzuluz
zuluzuluzuluzuluzuluzuluzulu
uzuluzuluzuluzuluzuluzuluzul
luzuluzuluzuluzuluzuluzuluzul
uluzuluzuluzuluzuluzuluzuluz
zuluzuluzuluzuluzuluzuluzulu
uzuluzuluzuluzuluzuluzuluzul
luzuluzuluzuluzuluzuluzuluzul
uluzuluzuluzuluzuluzuluzuluz
zuluzuluzuluzuluzuluzuluzulu
uzuluzuluzuluzuluzuluzuluzul
luzuluzuluzuluzuluzuluzuluzul
uluzuluzuluzuluzuluzuluzuluz
zuluzuluzuluzuluzuluzuluzulu
uzuluzuluzuluzuluzuluzuluzul
luzuluzuluzuluzuluzuluzuluzul

yüksel pazarkaya türkei

mathias goeritz mexiko

composition no 23-59

T
t
t
t
tempo
primo tempo
secondo tempo
F
f
f
f
fine

carlo belloli italien

das schwarze geheimnis
ist hier
hier ist
das schwarze geheimnis

the black mystery
is here
here is
the black mystery

el misterio negro
está aquí
aquí está
el misterio negro

eugen gomringer schweiz

undundundundundund
undundundundundund
undundundundundund
undundundundundund
undundundundundund
undundundundundund
undundundundundund
undundundundundund
zer br eche n

gerhard rühm österreich

die zeit vergeht

lustig
luslustigtig
lusluslustigtigtig
luslusluslustigtigtigtig
lusluslusluslustigtigtigtigtig
luslusluslusluslustigtigtigtigtigtig
lusluslusluslusluslustigtigtigtigtigtigtig
lusluslusluslusluslustigtigtigtigtigtigtigtig

ernst jandl österreich

maskor

idealen
ruttnar förvittrar
maskarna maskerna
gömmer gömmer
sig oss
i i
oss sig
plånboken
ersätter
hjärtat livet
vita trådar tränger in
förorsakar sömnlöshet
grubbel smärta
frågor begär
inför efter
en säkert
utfallande
dividend
i
kistan
utan med
lås
3
skovlar
mull

kurt sanmark finnland

M-1

asjkiri
amtjatkaszawa
ago-apidu
OKYO
CHIA
GISCHE
3-b
GTC
n-Zv
EJE
01

Ake hodell schweden

blau zu blaugrün von blaugrün zu bange
zu gelb zu schnell zu reizbar zu weiss
von weiss zu blaugrau zu hart zu lichtrot
zu lose
von lose zu feig von feig zu blaurot
von blaurot zu rund zu listig zu rotgelb
von rotgelb zu gelbweiss
von gelbweiss zu stark zu grau zu lichtbraun
von lichtbraun zu tüchtig zu blau zu weiss
von weiss zu falsch zu durchsichtig zu effektiv
zu braungrau zu grob zu wild zu bitter zu gelb
zu berührt zu heiser
von heiser zu gelbweiss zu modrig zu gelbbrot
zu rot zu berührt zu grün zu berührt
von berührt zu blaurot zu heiser zu weiss
zu dunkelbraun zu modrig
von modrig zu rund zu bitter zu weissgelb
zu weich zu grau zu losefeig zu rot
von rot zu rundfalsch zu blau weichtüchtig
zu grün zu leichtbrüsk zu grauwild
zu blaurotheiser zu graugrünbitter zu gelbbange
zu weissmodrig zu blauweichtüchtig

leif nylén schweden

sagt
sagt som sagt
som sagt som sagt
som sagt sagt
sagt

hans-jørgen nielsen dänemark

nattergal

huit
tsp tsp tsp tsp
tjúkke tjúkke jóllera klåkkå
jóllera tjúkke tjúkke tjúkke tjúkke
tívvo tívvo tívvo tívvo
tjúkke tjúkke tjúkke
huit huit huit
p'ti p'ti p'ti
tívvo-tívvo-tívvo-tívvo-tívvo-tívvo-
lju jo-jo
zæ-zæ-zæ-zæ-zæ-zæ-zæ-zæ-sitt

jørgen nash dänemark

som sem c ô r
c ô r sem som
som com som
c ô r com c ô r
som sem som
c ô r sem c ô r som
com c ô r
c ô r com
som c ô r som
somc ô r
c ô r som
c ô r o

augusto de campos brasilien

como o vento
comovido
com o ouvido
como o vivo
locomovido
ou vindo

ronaldo azeredo brasilien

se
nasce
morre nasce
morre nasce morre
renasce remorre renasce
remorre renasce
remorre
re
desnasce
desmorre desnasce
desmorre desnasce desmorre
nascemorrenasce
morrenasce
morre
se

haroldo de campos brasilien

pó	pedra	pó
sal	pedra	sal
grão	pedra	grão
pedra	pedra	pedra
chão	pedra	chão
cal	pedra	cal
só	pedra	só
	pedra	

osé lino grünewald brasilien

	t					
t	o	t				
	t	u	t			
		t	a	t		
			t	e	t	
				t	o	t
					t	

franz mon deutschland

ra terra ter
rat erra ter
rate rra ter
rater ra ter
raterr a ter
raterra terr
araterra ter
raraterra te
rraraterra t
terraraterra

décio pignatari brasilien

et
et ce
et cette
et cetterra
et cetterra et
et cettera et ce
et cetterra et cette
et cetterra et cetterra

cette terra cette terra

reinhard döhl deutschland

fr g en	r gme	ra t	fr g e
f g en	f agm	fragme t	fr g n
f a en	fra e	fra	r
a m nt	rag n	ra e t	fr
r m nt	agm t	a men	g
f m nt	a ent	f agment	g t
r g nt	r men	fragmen	g e
f g n	f gme	fra ment	g n
fr nt	fra n	men	gm
ag nt	rag t	g e t	m t
ra nt	r ent	f a t	m n
m nt	f men	fr gme	me
f nt	fra t	fr m	e t
a n	ra n	ra	r en
r nt	ra e	a m	nt
fra ent	r g t	a	f ent
frag ent	r g n	ag	n
fragm nt	r gm	ag e	me t
f agm nt	r g e	agm	gm t
fr m t	fr gment	ag t	gm n
ragm n	r gmen	ag n	g nt
rag nt	r gme t	a me	r gm t
f ag nt	r gm nt	a en	f a me
a nt	f gme t	a e t	r me t
f n	f ag n	ra m	a me t
r n	fr g e t	f m	f me t
frag	frag e	f	r g en
ragm nt	rag	r e	r g ent
agme	a m t	fr gmen	r gment
gmen	rag ent	fr g ent	r gm n
ment	f a n	fr gme t	fr gm
fra m	frag t	fr gm nt	f a m
rag e	f a nt	fr gm n	f ag
agm n	frag en	fr gm t	f ag e
gme t	ag ent	fr g nt	agmen
g ent	frag e t	f g e	agm nt

agme t	r ment	f agme t	fra nt
ragme t	fr men	f a ent	ag e t
ragmen	fr me t	ragme	gm nt
ra ment	fr m nt	ra m n	f gm n
ent	fr ent	ra m t	fr m n
en	ra men	ragm t	fr en
a e	ra me t	ragm	fra m nt
r g	ra m nt	r g e t	fra m t
f a	ra ent	f a m n	frag nt
a m n	fra en	f a m t	f agm t
gme	fra e t	f a e t	f agm n
g en	rag en	f g e t	f a m nt
e t	rag e t	f m t	f a men
f t	f ag en	fr t	f ag ent
f g	f ag e t	f g t	f g nt
f en	fra me t	f e t	f agme
f e	fra men	f gm t	fra me
r e t	fr ment	f ag t	f gm
r me	f a ment	fr g t	a t
f me	f gment	fr e t	r t
m	f ment	f a me t	r m
f m n	a ment	frag n	f a e
r m n	agment	fra m n	fr g
r m t	f g ent	fragm	fr n
ra me	gment	fragm n	fr e
ra en	ragment	fragme	fr me
ag en	f agmen	fragm t	f gmen
			f gm nt

zahnschema

4| und |7 extrahiert, alle übrigen kariös bzw. plombiert

	zahn	lüste
	zahn	palaver
	zahn	stain
		lücke
	zahn	pein
	zahn	derzeit
	zahn	stacher
	zahn	koronne
	zahn	pfäule
	zahn	schmäärz
	zahn	pusti
	zahn	porrer
	zahn	bärschte
	zahn	fleesch
stgailer	zahn	
kold	zahn	
hefisch	zahn	
säggege	zahn	
öck	zahn	
stuss	zahn	
falßer	zahn	
mili	zahn	
bäcken	zahn	
hingist	zahn	
liwen	zahn	
sneide	zahn	
weisshoits	zahn	
stüfts	zahn	

konrad balder schäuffelen deutschland

um			
	pobre	joga	
			um
jôgo			pobre
joga		um	jôgo
um	pobre		joga
joga		joga	joga
um		pobre	joga
	jôgo		pobre
		um	
		joga	

edgard braga brasilien

nox vox **nox** vox **nox**
vox **nox** vox **nox** vox
nox vox **nox** vox **nox**
vox **nox** vox **nox** vox
nox vox **nox** vox **nox**

pedro xisto brasilien

bewegen und beweglich sei
n bewegen und beweglich se
in bewegen und beweglich s
ein bewegen und beweglich
sein bewegen und beweglich

sein bewegen und beweglic
h sein bewegen und bewegli
ch sein bewegen und bewegl
ich sein bewegen und bewegl
lich sein bewegen und bewe
glich sein bewegen und bew
eglich sein bewegen und be
weglich sein bewegen und b
eweglich sein bewegen und
beweglich sein bewegen und

beweglich sein bewegen un
d beweglich sein bewegen u
nd beweglich sein bewegen
und beweglich sein bewegen

und beweglich sein bewege
n und beweglich sein bewege
en und beweglich sein bewege
gen und beweglich sein bewege
gen und beweglich sein be
wegen und beweglich sein be
wegen und beweglich sein b
ewegen und beweglich sein
bewegen und beweglich sein

claus bremer deutschland

ismus **ta ti** istisch **ti ta ti ta to ti ti to** istisch
ta ta to ta istisch **ti** ismus **ti ti to ti** istisch
ta ta ismus **to to ti** ismus **ti to** istisch **ta ti**
ta istisch ismus **to to ta to ti ta to ta ta**
to ismus **ta** ismus **ti to to ta ta to** istisch **ti**
ta to ismus **ta** ismus istisch **ti** istisch **ta ta to**
istisch **ti ta ti ti ta to ti ti ti to ta** ismus **to**
to istisch **ti ti to ti to ti ta ta ti to ta ti**
ti istisch **ti** ismus **ti ta to** istisch **to ta** istisch
to to to ti ta to to ta ti istisch **ta to** ismus
ti ismus **to** istisch ismus **ta** istisch **ti ti to to**
ismus **ta ti ti ta** istisch **ti** istisch **ta** ismus **ta**
to ta to ta to to ta to ismus **to to** ismus
to ta ti ta istisch **ti ta ta ti ta** istisch ismus
to ta istisch **to to ta ti to to** ismus **ti to ti**
ismus **ti ti ti** ismus **ta** ismus **ti ta** istisch

helmut heißenbüttel deutschland

rio
roi
orior

max bense deutschland

konkrete poesie:

es handelt sich um eine poesie, die weder den semantischen noch den ästhetischen sinn ihrer elemente, etwa der wörter, durch die übliche bildung linear und grammatisch geordneter kontexte erzeugt, sondern dabei auf visuelle und flächige konnexe reflektiert. nicht das nacheinander der wörter im bewusstsein ist also das ursprüngliche konstruktive prinzip dieser art von poesie, sondern ihr miteinander in der wahrnehmung. das wort wird nicht in erster linie als intentionaler bedeutungsträger verwendet, sondern mindestens darüber hinaus auch als materiales gestaltungselement, aber so, dass bedeutung und gestaltung einander wechselseitig bedingen und ausdrücken. simultanität der semantischen und ästhetischen funktion der wörter auf der grundlage gleichzeitiger ausnützung aller materialen dimensionen dieser sprachlichen elemente, die selbstverständlich auch als zerbrochene erscheinen können, in silben, laute, morpheme oder buchstaben, um die ästhetischen zustände der sprache in ihrer abhängigkeit von deren analytischen wie synthetischen möglichkeiten auszudrücken. in diesem sinne deckt erst das prinzip der konkreten poesie den materialen reichum der sprache auf was aus zeichen besteht, kann übermittelt werden, unterliegt also der emission, der perzeption und der apperzeption, d. h. einem kommunikationsschema, das für ein spezielles zeichengefüge, wie es konkrete poesie darstellt, typisch sein kann. konkrete texte, um jetzt den begriff der konkreten poesie zu erweitern, nähern sich infolge ihrer typographischen und visuellen abhängigkeit oft sehr stark plakativen texten, d. h. ihr ästhetisches kommunikationsschema entspricht gern einem werbetchnischen. so ähneln konkrete texte oft werbetexten; das zentrale zeichen, meist ein wort, übernimmt eine polemische oder proklamierende funktion.

konkrete poesie unterhält nicht. sie hat die möglichkeit der faszination und faszination ist eine form der konzentration, und zwar einer konzentration, die sich gleichermassen auf die

perzeption des materialen wie auf die apperzeption seiner bedeutung erstreckt.

dementsprechend trennt die konkrete poesie nicht die sprachen, sondern vereinigt, mischt sie. es liegt also in ihrer linguistischen intention, dass die konkrete poesie zum ersten mal eine echte internationale dichterische bewegung hervorgerufen hat. in südamerika und nordamerika, in deutschland, frankreich, italien, england, portugal, dänemark, schweden, in der schweiz, der tschechoslowakei und in japan gibt es heute konkrete poesie, und bereits bekannte autoren bedienen sich dieser experimentellen schreibweise grossen stils.

die vorliegende kleine sammlung, gedruckt als katalog einer ausstellung in stuttgart, versucht ein signifikantes bild von dieser internationalen literarischen bewegung zu geben.

die japanischen autoren konnten jedoch infolge typographischer schwierigkeiten in dieser ausgabe nicht berücksichtigt werden.

m. b.

wortschlüssel

jan hamilton finlay	eve never	eva niemals
vagn steen	trykt sprog man kan trykke trukke traekke krykke trykfejl traekfejl trukfejl triktryk uden tyrkfejl krykfejl krutfejl triktrak	gedruckt sprache man kann drucken drücken (ziehen) drücken (an krücken gehen) druckfehler drückfehler drückfehler trickdruck ohne durckfehler kruckfehler ckrutfehler trickdrack
ladislaw novák	zakletá skála laskat láska	verzaubert felsen liebkoosen liebe
josef hirsal	hádka já ty	wortwechsel ich du
mathias goeritz	luz zulu	licht zulu

yüksel pazarkaya	ya yar yari yarı yarım yarım mir mira my mirai	bejahung geliebte(r) seine geliebte hälfte meine geliebte unvollendet, halb meister mädchenname mond familienname
------------------	---	--

carlo belloli	tempo primo secondo fine	zeit erster zweiter ende
---------------	-----------------------------------	-----------------------------------

kurt sanmark	idealen ruttnar förvittrar maskarna maskerna gömmar sig oss i plånboken ersätter hjärtat livet vita trådar tränger in förosakar sömlöshet grubbel	ideale vermodern verwittern würmer masken verstecken sich uns in portemonnaie ersetzen herz leben weiß fäden dringen in verursachen schlaflosigkeit grübeln
--------------	--	--

smärta fragor begär inför efter en säkert utfallande dividend kistan utan med lås skovlar mull	schmerz fragen begehr voran nach ein sicher ausfallend dividende kiste ohne mit schloß schaufeln erde
--	---

hans-jørgen nielsen	sagt som	gesagt wie
---------------------	-------------	---------------

augusto de campos	som sem côr com côro	ton ohne farbe mit chor
-------------------	----------------------------------	-------------------------------------

ronaldo azeredo	como vento com comovido vivo ouvido	wie wind mit gerührt, bewegt lebendig ohr, gehör
-----------------	--	---

haroldo de campos	se nasce morre renasce	man wird geboren stirbt wird wiedergeboren
-------------------	---------------------------------	---

	remorre re desnasce desmorre	stirbt wieder wieder, noch einmal wird nicht geboren stirbt nicht
josé lino grünewald	pedra pó grão chão cal só	stein staub kern, korn grund, boden kalk allein, einsam
décio pignatari	terra a terra	erde nieder
reinhard döhl	et ce cette terra	und dieser diese erde
edgard braga	um pobre joga jôgo	ein arm er spielt spiel
pedro xisto	vox nox	stimme nacht
max bense	rio roi orior	rio de janeiro könig sich erheben

bisher erschienen

- 1 max bense grignan (vergriffen)
- 2 reinhard döhl 11 texte (vergriffen)
- 3 jean genet fragmente (vergriffen)
- 4 paul wunderlich max bense 20 juli 1944 (vergriffen)
- 5 ludwig harig haiku hiroshima (vergriffen)
- 6 max bense modelle (vergriffen)
- 7 konkrete texte der noigandres (vergriffen)
- 8 a a moles manifest der permutationellen kunst (vergriffen)
- 9 burkhardt döhl porträt einwände (vergriffen)
- 10 georg kulka gedichte
- 11 max bense vielleicht zunächst wirklich nur (vergriffen)
- 12 bense heissenbüttel käfige zu harry kramers skulpturen (vergriffen)
- 13 hansjörg mayer alphabet (vergriffen)
- 14 joão cabral de melo neto der hund ohne federn (vergriffen)
- 15 hellmut geissner elliptoide (vergriffen)
- 16 ernst jandl lange gedichte (vergriffen)
- 17 max bense experimentelle schreibweisen
- 18 friederike mayröcker metaphorisch
- 19 computer grafik
- 20 ch s peirce über zeichen
- 21 konkrete poesie international

in vorbereitung

- 22 konrad balder schäuffelen poetische gedichte

Es gibt auch rote Geheimnisse in der Welt, ja, nur rote.

Ernst Bloch

poesia concreta

si tratta di una poesia che produce il senso semantico e il senso estetico dei propri elementi, e cioè le parole, non attraverso la conformazione abituale di contesti ordinati in modo lineare e grammaticale, ma che riflette sulle loro connessioni visuali e superficiali. non è il succedersi delle parole nella coscienza a rappresentare il principio costruttivo che origina questo genere di poesia ma il loro stare insieme nella percezione. la parola non viene impiegata in prima istanza come veicolo intenzionale della significazione, ma, per lo meno e al di là di questo, anche come elemento della configurazione materiale, facendo inoltre in modo che significato e configurazione si determinino e si esprimano reciprocamente. una simultaneità della funzione semantica ed estetica delle parole che si basa sull'utilizzo contemporaneo di tutte le dimensioni materiali di questi elementi linguistici, i quali ovviamente si possono manifestare come frammentati, come sillabe, fonemi, morfemi o lettere alfabetiche, così da esprimere gli stati estetici della lingua in quanto dipendenti dalle sue potenzialità analitiche e sintetiche. In questo senso il principio della poesia concreta riguarda soprattutto la ricchezza materiale della lingua. ciò che è composto da segni, può venire trasmesso, ed è dunque soggetto all'emissione, alla percezione, all'appercezione, in altre parole allo schema di comunicazione che potrebbe essere tipico di quella particolare struttura segnica rappresentata dalla poesia concreta. i testi concreti, per ampliare ora il concetto della poesia concreta, si approssimano spesso, a causa della loro dipendenza dalla tipografia e dalla visualità, a testi che assomigliano fortemente manifesti, vale a dire che lo schema della loro comunicazione estetica corrisponde da vicino a certe tecniche pubblicitarie. così avviene che i testi concreti imitino spesso i testi pubblicitari: il segno centrale, spesso una parola, assume una funzione polemica o proclamatoria.

la poesia concreta non fa intrattenimento. essa ha la possibilità della fascinazione e la fascinazione è una forma di concentrazione, e precisamente di quella concentrazione, che include in modo paritetico la percezione del materiale così come l'appercezione del suo significato.

di conseguenza, la poesia concreta non separa le lingue, ma le unisce, le mescola. ed è quindi proprio della sua intenzione linguistica che la poesia concreta per la prima volta abbia generato un movimento letterario veramente internazionale. in sud e nord america, in germania, francia, italia, inghilterra, portogallo, danimarca, svezia, in svizzera e cecoslovacchia così come in giappone c'è ora poesia concreta e già grandi scrittori si servono del grande stile di questa forma della scrittura sperimentale.

questa piccola raccolta, stampata come catalogo di una mostra a stoccarda, tenta di dare un'immagine significativa di questo movimento letterario internazionale.

a causa di difficoltà di natura tipografica gli autori giapponesi non hanno potuto essere presi in considerazione in questa edizione.

max bense

(Traduzione di Giovanni Anceschi)